

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 48 (1962)

Artikel: Tradiziun populara : il carnaval roman de 1853
Autor: Gadola, Guglielm / Maissen, Alfons
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882256>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Tradiziun populara

Il carneval roman de 1853

(Introduciu ed ediu da Guglielm Gadola)

Ei dat aunc adina surpresas, perfin quei che pertucca l'existenza de texts e concepts romontschs che schaian magari tschien e varga onns zanua en in truchet ni era si surcombras denter auter «hardumbel» e che sgulan in di nunspetgadamein sin meisa d'«in asen de cudischs», nun che las miurs hagien buca gizzau lur dentins memia lunsch viaden en quels pupials secs e brini sco patlaunas alzadas ord il pieun culau.

Talas e semegliontas surpresas ha era il redactur digl ISCHI mintgaton e quellas fan mintga ga grond plascher. Aschia havein nus survegniu avon zacons onns dad in bien amitg in bellezza manuscret, screts d'in finezia maun; ina scartira pintga, minuziusa, mo tuttina **zun bein legibla**, propi sc'in squetsch de letras «cursiv petit».

Ins astga supponer che quella biala descripziun dil «Carneval roman de 1853» seigi vegnida copiada d'enzatgi che saveva veramein «scriver da bi».

Davart il cuntegn de quella descripziun, schein nus giudicar il preziau lectur sez. Quei che partegn denton il lungatg de quella, havein nus cheu ina prosa briglianta e culonta d'in slonsch natural, entusiasmont, sco mo l'era romantica scriveva. In lungatg viv descriptiv sco ins entaupa da lezzas uras darar darar ella schurnalistica romontscha da 1836 — 1853 ed aunc meins ella litteratura de diever.

L'annada 1853 constat! Schiglioc savess ins sil pli paregliar quei bi lungatg de grond cul e forza cun la prosa d'Alexander Balletta u culla prosa da dr. Barclamiu Arpagaus, cuss. naz. — La pli gronda semeglientscha ha quella descripziun cun quella da Alexander Balletta. Mo lez vegn cheu ualvess en damonda, ve-

va el gie da gliez temps pér 11 onns (n. 1842). Sclaus eis ei denton buca che Balletta **ha viu** da buob «il carneval roman de 1853», steva el gie da lezzas uras cun ses geniturs a Bologna (1854 vegn el a Mustér ell'emprema latina (Mira: dr. R. Vieli, Alexander Balletta 1842 — 1887, Nies Tschespet 27, p. VIII e IX), e ch'el ha lu pli tard u sco redactur de pliras gasettas liberalas romontschas — scret quei concept, mo ch'ei mai aunc vegnius stampaus!

Tgi ei pia stau igl autur de quella biala descripziun? Gliez ei nuota schi lev d'anflar. Sgr. dr. Donat Cadruvi, Glion, al qual nus engraziein per quei bi regal, suppona ch'il manuscret pudesi derivar d'in cert Andreia Bergamin che eri lezs onns en survetsch d'ina famiglia romana . . .

Essend che ulteriuras scartiras u descripziuns da Andreia Bergamin ein buca avon maun, eis ei nunpusseivel de constatar igl autur cun segirtad.

Quei ei denton negina disgrazia. Il principal ei che nus savein leger oz ina propi biala descripziun de quella veglia tradiziun romana, scretta en ina prosa romontscha sco ins entaupa buna-mein mai da lezzas uras.

Il carneval roman de 1853

Il carneval d'uonn ha entschiet ils 14 de fevrer, il di de s. Valentin, e finiu il mardis, ils 24 de gliez meins. Las duas dumengias denteren, sco era il venderdis, interrompevan la legria e purschevan zun giavischeivels paus de ruaus. L'aura era fetg favoreivla, igl unviern buca d'encorscher. Cun legherment salidava tut il blau e tarlichont tschiel che veva tschentau sia cruna sin tgau al carezau carneval. Quel dueva ussa — suenter aschi liunga separaziun — puspei entrar en sia fideivla capitala.

Tras la pintga via della Ripresa dei Barberi — numnada aschia perquei ch'ils cavals, che cuoran naven dalla Porta del Popolo vegnan cheu puspei pegliai — essan nus i sil plaz avon il Palaz de Vaniescha el Corso.

Quella sonda, ei pudeva esser pressapauc allas treis, era gia l'immensa via emplenida cun carstgauns e midada en ina grondiusa aula de fiasta. Da tuts ils balcuns e finiastras, dallas aultas casas e palazs tarlichava la bellezza dellas cozzas cotschnas e gaggias. Gia questas bellissimas colurs dattan a nus il ver humor de fia-

sta — quei humor, sco il bien vegl plaid di, fa rir il cor el tgerp. Plaunlur s'empleneschan las finiastras ed ils balcuns che ein privai da lur escha de glas, cun bellezza mattauns e finas dunnauns en gronda paretta. Ils jasters cuoran per prender lur plazz, ch'eran pustai gia liung temps avon pils prezis pli aults. Mo tgi ch'ei gagliards, quel drova, sco jeu, il balcun duront il carnaval mo sco asil, per ruassar leu, sch'il bugliem en quei flum de carstgauns stunclentescha el memia zun. Pertgei ch'il ver legherment san ins cheu sco dapertut, guder mo cheutras ch'ins separticipescha sco prus cumpogn de giug a quella cumedia spassusa de tscheiver.

Il zenn grond dil Capitol ha gia dau l'enzenna all'entschatta legala dil divertiment dil Carneval ed il til dil senatur de Ruma semuenta plaunsiu e solemn dal Corso si e giu en las carrotschas dil stadi, che tarlischan sco aur, sebrattond cullas pli bialas colurs imaginablas. Duront ch'il senatur — ussa il prenci Corsini — entrescha el Corso ed arva quelluisa il pli bi divertiment dil mund, va sia dunna, la giuvna principessa Torlonia, la sora de Don Alessandro, il duca de Bracciano, en cuminonza cun ina societad de pietusas soras dil Colosseum, denter las qualas ella ei l'emprema, en vestgiu de penetienza en las pli grondas ruinas dil mund. En quels solitaris loghens dil vegl marcau de Ruma rogan ellas abandonadas da scadin carstgaun, cun pietusas oraziuns e devoziuns il perdunament dil tschiel per il divertiment mundan, che resonescha dalla nova cristianeivla Ruma sur il plaz vi, sco las undas ramurontas della mar mattida . . .

Quei contrast che serepeta di per di duront il carnaval, porch'a nus in adattau maletg dellas diversas opiniuns dil mund ch'il catolicissem enquera de reconciliar. La principessa e sias soras passan mai el Corso duront il carnaval. Mo ei condanneschan era buc il plascher che regia sin quella piazza cumbein ch'ellas sedattan breigia de render nunnuscheivels il gudiment dil legherment entras bandunar il mund e far oraziun.

Vegn ei entras quellas pietusas femnas e semegliontas disposiziuns fatg il sufficient per il religios, sch'emblida il stadi era buca de procurar per bien uorden, ed ins auda dalla Porta del Popolo neu la musica della schuldada papala. Ils draguners han lur survetsch el Corso ed ellas vias vischinontas e miran rigurus sin igl observar igl arranschament dils carrs, e capeschan era, senza grond fraccass d'impedir disturbis.

Ecco fiori! Ecco fiori! ei uss il clom che resonescha egl entir Corso. Ecco fiori! Igl ei sco sch'il giuven Retg Carneval havess rimnau tut las flurs della primavera dil mund en siu survetsch ed envidau quellas a Ruma. En mintga encarden dil Corso han vendiders de fluras rasau ora lur tarlischonta provisiun che derasa in'emperneivla odor.

L'entira Piazza spagnola e la Via Condotti buglian de mattauns e femnas, de mats e mattatschs ord il pievel che fan amogna a nus de cumprar ils canasters de flurs, clamond ad in clamar: «Ecco fiori, Signor: Fiori, fiori, fiori freschi! O che bei fiori!» Tschienmellis matgs dallas pauc respectadas primulas e flurs s. Gion entochen las custeivlas stgir-cotschnas e tarlischontas camillas mur-alvas e las giuvnas rosas della primavera, vegnan purtadas entuorn dad els en canasters pli pigns e pli gronds. Mo las pli amadas ein denton cun raschun las dultschas bein odurontas violas, ils affons favori della primavera romana. Lur odor sederava gia daditg ellas vellas dils gronds de Ruma. La quantidad de quels matgs de violas ei immensa! Ins sa buca capir danunder ina tanienta massa de flurs sappi vegnir, pertgei ch'en ed entuorn Ruma ein ils Orts de flurs rars. Mo la gliued dellas spundas e muntognas vischinontas gidan ora, ed era la Campagna furnescha sia flora, ch'ei bia pli grondiusa e plascheivla che quei ch'ils turists creian. Ils dis de Carneval ein veritablas fiastas per la «povera gente di Roma» e per la Campagna de Ruma che bratta las flurs per muneida. Per enzacons paolis survegn ins era ina entira provisiun de violas. Egl emprem caffè emplenesch'ins lu aunc bienmarcau ils sacs dellas caultschas cun de tuttas sorts «confettis».

Las roschas carrs ein gia passadas el Corso e van ussa, ina dalla Porta del Popolo si encunter il Palaz de Vaniescha, l'otra da leu anavos atras il bugliem de carstgauns che vegn pli e pli spess. Amitgs ed enconuschents s'entaupan, brattond matgs e confettis ed en in amen ein ei sparti in da l'auter atras las undas de quei stermentus bugliadetsch. Ussa setract'ei de far enconuschientscha cun las bialas, che sesplenghegian sin finiastras e balcuns. Mo las egliadas vegnan tschurventadas entras la tarlischur; ins stuess haver tschien egls! Schegie ch'ins auda il perpeten: «Si guardi! Si guardi!» dils carrotschiers, vegn ins tonaton tschien ga en prighel ch'ils cavals passien sin nus, de vegnir smaccai da rodas, ni schi-

zun de survegnir in stausch cul tgamun; cunzun gl'emprem di, nua che tut va entuorn en ina sort d'eivradad.

Suenter che nus eran i in per gadas ellas pli vivas parts dil Corso sidengiu e s'orientai dils pli emperneivels balcuns e parseuls, entschevevan las preparaziuns per las pintgas aventuras che dattan al Carneval roman ina nuncarteivla emperneivladad. Igl emprem ha ei num sefar enconuschents, seigien ins mascraus ni buc, entras ir e turnar pliras ga, frend flurs, matgs e confettis. Balcun u parsiel astgan buc esser memia aults per quella fin, essend che l'industria va lu buc aschi tgunsch. Ed ussa han ins d'entscheiver e continuar pliras de quellas pintgas ed innocentas dispetas de carezia en ina gada. Mo in'otra precauziun ei quella ch'ils bials affons sesanflien buca memia stretg in vid l'auter, sinaquei che negina vegni ord l'illusiun, che sulettamein ella seigi nossa regina dil cor che nus havein destinau en tala maniera. Ins entscheiva a better matgets si e giu, sils quals ins rispunda da medema maniera. Mo beinenquala, aunc buca disada, ni era certas loschas bellezias, prendan nuota notizia de talas atenziuns. Ins engrondescha e renovescha uss ellas. Al bux, mirtas, arbagas flurentas, flurs s. Gion ed anemonas suondan las carezadas violas en pli pigns e pli gronds, custeivels e bials matgs, suenter meus bials e de pintga valeta. Scatlas pintgas cun drageas, mandels, bonbons e semegliont zucheram va si e giu. Per quei intent vegnan era duvradas flurs fatgas, pintgas mo bellezza lavurs de maun ord seida, atlas, strec e de tuttas sorts poppas. Vers dils pli divers e remas en scret e squitschadas, engrondeschan il legreivel sentupar e senza ch'ins patratgi daventan ins aschi enconuschents e fidonts, sco sch'ins havess gia viviu meus in cun l'auter. E quei tut senza tschintschar, priu ora enqual plaid d'engraziament che vegn mo memia savens laguttius dal tunem de legherment entuorn entuorn. Nua ch'il lungatg dellas flurs tonscha buca per far capir tut, cheu gidan las egliadas e las tscheras. La libra dultschezia e bellezza, cun la quala las Romanas retscheivan scadina semeglionta humiliaziun, la grazia ligionta cun la quala scadina, era la pli sempli matta, sa exprimer igl engraziament per quella, ei d'admirar. Ins po buca calar de renovar il gudiment ded udir pronunziar quei migeivel «grazie signor»! «mille grazie»! e de selegrar della biala statura ed inclinaziun, cun la quala ei fieran puspei engraziand ina caussa, seigi mond sperasvi, ni tunschend ellas ord finiastras e carrotschas, giud

estradas e balconi. La loscha tenientscha e nobla distanza, che caracterisescha duront auter temps la schlatteina feminina, ei svanida entras la generala legria che tarlischa sin tut las fatschas.

Gia ei il Corso ina mar ramuronta, nua che las retschas carrs che ston savens seretener e semuantan mo cun breigia vinavon. Il pli viv eis ei sil tschancun che s'extenda da San Carlo, nua che la Via Condotti sbucca el Corso, entochen la Piazza Colonna. Sco staunchels senudaders che desidereschan suenter tiara, encurin era nus de finalmein vegnir el port de ruaus, nua che buns amitgs segireschan il plascher. Gia giun via, cu nus levan rumper atras las retschas de sutgas, ch'eran gia daditg occupadas e che serasan sils trottoirs da mintga maun della via, salida nus da surengiu ina plievgia de confettis per peina de nies entardau comparer. Arrivai sils parseuls, survesein nus ussa il grond traffic ed igl aspect para ded esser reschnovs. Ussa vesan ins las mellis mascras dal pli sempel domino entochen ils pli tarlichonts costums, tut in denter l'auter. Il contrast s'augmenta aunc entras quels che van entuorn en vestgadira ordinaria! Grecs e Tercs, Neghers e Persers, Pulicinels ded omisduas schlatteinas, giavelets cotschens cun corna, docturs, advocats e surlischaders cun tarscholas alla moda veglia e peruccas: quei tut cuora e seglia, sevolva e sestauscha cun mellis spass e sgnoccas in denter l'auter. Bien e savens han denter las bagordas las duas schlatteinas midau las rollas, beinduras aschibein ch'ins legna buca tgunsch il ver.

Ruma e la Montagna ein rehas avunda per porscher mascras per tut las modas e professiuns dil marcau e provinzia. Aschia vesan ins il carrettiere di Genzano e Velletri, il marcadont de méls ella Montagna ed il pastur della Campagna imitai sil pli bein. Ei maunca era buca rubadurs romans e capitans de bandits en l'aschi caracteristica, de tuts enconuschenta vestgadira. Mo scadina arma ei strentgamein scumandada ed ins vesa per quei quels tips mo cun stilets e pistolas de lenn, sco era il liung fisi de lenn, cul qual ei siettan naven ils matgs de lur unfrendas, mond tras las fuolas.

Scumandadas ein era tuttas mascras e costums che representan in uorden. Spirituals e paders eviteschan perfin de seschar ver duront il carnaval. Passa per schabetg in de quels atras la fuola, sche plov'ei da tuttas varts confettis sco garniala sin el, entochen ch'el seschlueta en ina streglia, ni fui enzanua en ina casa vischinonta.

Perencunter sin finiastras e balcuns vesan ins enqual capuza nera, che pren liber ed aviartamein part della legria generala.

Alla fisionomia della veta romana s'auda necessariamein era quei ch'ins vesa vid il pli pauper lumbardun; co el ei perschadius de siu dretg de viver cheu e sche pusseivel ei, de saver guder la veta sco'l pli reh e niebel vischin de Ruma. Quella enzenna de libra e ferma humanitad renda a nus plascheivels ils Romans ed emperneivels il viver denter els. En nos gronds marcaus ein ils rehs untgi pli e pli dals paupers. Els han procurau per sesez ils pli bials loschis en las bialas parts dil marcau, las pli claras e saunas; il pievel pauper ei fiers anavos e mira ussa ord sias speluncas cun scuidonza sils quartiers della rihezia. Tut auter eis ei a Ruma, nua che habiteschan buca darar el medem palaz tut las classas della populaziun romana sut il medem tetg cun in reh principe. Il ver Roman anfla quella industria ed habilitad della lumpamenta fetg naturala duront il carneval, schegie ch'igl jester sevilenta savens de quei. Ils regals che falleschan lur mira e crodan giu sin via, vegnan raffai dad els sil fletg; ei portan a ti tiu agen matg e cun la pli gronda imprudientscha porschan ei el a ti de cumprar quel, cun in «volete per un paolo». Gie, els seglian schizun sils pass dellas crotschas e prendan ord il canastret quei ch'els pon tier, sch'ins fa buca bein adatg.

A talas bagatellas dat la polizia negin'ureglia ed ella ha tutta raschun, mo ton pli rigurus vegnan surpassaments ni delicts, principalmein attaccas encunter veta e proprietad castigiai. Igl ei era la moda d'exequir castitgs de mort cuort avon l'entschatta dil carneval, per far endamen al pievel la giustia.

Ils Romans han pli gronda perseveronza per tals divertiments che nus Romontschs che stuein savens sefortificar entras ruaus e solitariadad. Aschia essan nus i in suentermiezdi ella Villa Medici, havein schau arver la terrassa della Boccage ed essan montai sil Belvedere. Sin quest punct gaudan ins la pli biala survesta; da vart orientala vesan ins l'entira Campagna e la Montagna cun ses pézs curclai de neiv, che tarlischan el sulegl; da vart digl occident il marcau, danunder orasi resunavan da temps en temps migeivels tuns dil Carneval sc'in lontan resunar dellas undas matidas della mar.

Vegnus il temps ch'ins scheva cuorer ils cavals, essan nus puspei descendi silla piazza de divertiment. Gia ils davos dis fuv'ei

in stermentus stuschem e smugliem entras las numerusas carrotschas ed autras menadiras. Entgins amitgs che levan far ina spassegiada per carr atras il Corso, ein stai necessitai — suenter haver spetgau enzacontas uras sill'execuziun — de desister de lur plan e de schar leu la carrotschada pagada caramein. Oz pareva tut ded esser stuppau, pertgei duront che las carrotschas el Corso mavan mo darar e suenter liungas pausas vinavon per in pèr pass, formavan quellas che sefermavan en la Via del Babucino ina retscha che tunscheva sur gl'entir Plaz spagnol tras la Via dei Due Macelli entuorn la Propaganda puspei anavos sin la Piazza di Spagna.

Havend dau in signal, han ils carrs bandunau il Corso, ch'ei ussa curclaus mo pli cun glied a pei. Ina partiziun de cavalleria cuora treis gadas, il davos a galop, tras igl entir Corso, fagend il necessari plaz per la cuorsa. Denton sefuorma mo ton sc'in gienà ina specia de streglia entras il flum de carstgauns, che sesiara immediat puspei davos ils sgulatschonts cavaliers. Allora annunzian ils canuns il clom: «I barberi, i barberi!» e da bucca a bucca va in hallo ed in hussà, che crescha ad in crescher e che dat el medem temps d'entellir ch'ils cavals hagien entschiet la cuorsa naven dallas obeliscas della Piazza dil pievel. Sco cametgs suflan ils camuffai, animals curclai cun da tuttas sorts teilas, sper nus vi, sco catschai d'ina forza nunveseivla, e sparta la populazza adina mo aschi lunsch per far plaz ad els e per ils sequents sparuns de lur selvadi cuorer. Mo cheu vegnan aunc enzacons entardai beneventai da beffas della fuola. La streglia sesarva danovamein ed ei plova fridas sin ina tala bestia, che sespuenta allora tgunsch ed ocasionescha disgrazias. In repetiu e comic intermezzo eis ei, cura ch'in dils numerus tgauns che populeschan las vias romanas, vegn ella streglia aviarta avon ils cavals. Sil mument sesiara tut ensemen ed al pauper cuc resta nuot auter — suenter haver empruau de far vau atras ils mirs de carstgauns dretg e seniester — che cuorer atras igl entir Corso oragiu.

Suenter che la cuorsa dils barberis ei vargada, vegnan puspei tut las carrotschas el Corso, sil qual eveniment tut seprepara per terminar vengonzamein igl act final della fiasta. Avon ch'ins patratgi, ei il stgir della notg curdaus silla tiara, spert ed anetg sco il di va da rendiu ellas tiaras de miezdi. Ed ussa par'ei sco sch'ei camegiass el bugliem de carstgauns. Tscheu e leu, sils parseuls e balcuns e giud las pli aultas mansardas e finiastras, gie, perfin

giud ils tetgs tremblan e sbrinzlegian pintgas flommettas. Quellas semultiplicheschan culla spertadad dil cametg ed ussa ardan tschiens e mellis. Nus currin da nies balcon en la stanza dasperas, nua che nies amitg veva pinau numerus faschs e pachets cun las numerusas candeilas de tschera che nus savein prender sco ei plai. Leu sper las cazzolas ardentas havein nus procurau per il necessari moccoli. En ina minuta eran nus puspei sil balcon. Mo tgei midada denton! Nies egl ei strusch el cass de supportar l'emprema impressiun dil teater che para a mi aunc pli bellissims, che l'illuminaziun della Cupola e Girandola. Igl entir Corso en sia gronda extensiun, ei semidaus en in liung flum glischont, en ina via de flommas, che paran ded esser steilas curdadas en-giu viers la tiara.

Tschiens e mellis cazzolas tschaghegnan neuagiu da tut las finiastras e dals balcon, tremblan giud las altanas e perfin giud ils tetgs, suflan ord bischels, ch'ei diesch entochen 20 peis liungs, ault sur la via, amiez l'aria. Savens porta ina de quellas cannas pli ch'in tozzel cazzolas, ch'ei fermadas vid lezza.

Giusut el Corso ein tut ils carrs emplen cun cazzolas e tizuns de tschera. E quels ch'ei lien portan cazzolettas enta maun ch'ei vulan proteger encunter l'attacca de tuts quels che sefan vitier da tuts mauns per stizzar ina cazoletta, entras tener avon mascras de fildirom ni latiarnas de pupi. Il tschiel cuvretgs cun steilas para stgirs, paregliau culla mar de glisch che flammegia cheusut. Las mascras — per la gronda part tut gaggias — ils bials vestgius dellas femnas, tut quellas colurs e quella bellezza, il sbrinzlont ornament dellas equipaschas, en las qualas tarlichond da legria, las pli bialas mattauns e dunnauns semuossan e paradeschan ils pli vivs cavals, quellas tschiens colurs in denter l'auter, quei si e giu, quei seglir, saltar e currir, interrut mintgaton d'in «baccantio»: quei tut neghentau en quella buglienta e furiosa mar de glischs, melli gadas pli ault ed embelliu dils pli marveglius reflex e las tarlichontas cazzolas! Tuttas colurs paran pli recentas, tuttas fuormas plasticamein pli francadas. Il Carneval de Ruma ella splendor della sera dil Moccoli, ei quei ch'il Vatican e siu mund de marmel ei duront l'illuminaziun dils tizuns. Quella bellezza disdescha scadina plema de descriver.

Duront quella uretta della sera dil Moccoli san ins dir cun tutta raschun che tut ils Romans ed era ils biars dils jasters presents seigien daventai affons. E quella ventira affonila sepeglia d'in a

l'auter, sco ina «sauna» malsogna contagiusa. Quella consista en nuot auter che de stizzar al vischin, seigi el jasters u dumiasstis, giuvens u vegls, gronds u pigns, il moccolo envidau ch'el porta enta maun ni sin in fest. Ins persequitescha quella mira cun tala premura, cun mied e rutina aschi d'affon, ch'il pli stroli buob vegness nuota suren. Igl ei sco sche tut quei, ch'ei zuppau ord ils dis d'affonza e giuventetgna el carschiu, siglienti ils ligioms de convenziuns e sepresenti alla surfatscha.

Igl ei ina pacifica uiara de tuts encunter tuts; scadin ei el medem temps attaccaus ed attacont. Nua ch'il pli ferm buf tonscha buca per stizzar il moccolo, inventa la malezia de tuttas sorts mieds de stizzar. Capialas e fazalets vegnan mess en moviment. Igl ei buc avunda sils balcuns ch'ins hagi de sedefender dals pli maneivels vischins, era denter quels in sur l'auter, en diversas alzadas, rump'ora in legher combat. Fazalets, ligiai vid liunga festa, vegnan ballontschaï sutensi e surengiu per stizzar ils mocolis. Ins sedefenda da talas attaccas aschibein sco ei va, ins enquera de rebatter ellas aschibein sco ins po, ni era de pegliar ils mocolis culs mauns ed il gartetg d'ina tala interpresa vegn adina salidaus dalla pli gronda canera de legria. Jeu hai empruau de serender sin via per in mument e de sebetter cun in miu amitg en quei ramuront bugliem. Mo per tener la dira e buca piarder la mesira ston ins esser in Roman e disaus vid talas caussas. A mi parev'ei, sco sch'jeu senudass e battess senza forza encunter las undas.

Tut ils carrs sesanflan en stan d'acquisiziun. Las bialas signuras lien, che sesan ni stattan sils sézs ein circumdadas da cavaliers, che vulan impedir de stizzar las glischs de quellas ed el medem temps era lur mocolis. Ins seglia sils pass e las rodas, sils sézs dils surviturs — e nua ch'ina attacca gartegia, resonescha il perpeten: «Senza moccolo»! triumfond tras la notg. Ils Romans e las Romanas semuantan en questa revolta elementara sco pèschs ell'aua; mo agl jester ei sia cazzola stizzada, ni schizun prida avon ch'el patratgi.

Jeu cuorel en agid ad in amitg, circumdaus d'attaccaders e porschel ad ina signura ina cazzoletta de tschera, ch'jeu vevel dabot tschappau d'in vischin, per schar envidar la lur. Ella dat aria alla mascra cotschna de fildirom cun in carin «mille grazie! Signor!» e porscha a mi in matg de violas ch'ella purtava aunc dal Carneval enneu. Mo il medem mument sufla ell'ora miu moc-

colo cun in migeivel e legher: «O che vergogna, senza moccolo!» Amiez quella clara, fulminonta legria della carina tuppada, cun la quala il legher herox carneval vegn purtaus alla fossa, accumpignaus da tizuns, resuna anetgamein il tuccar d'Ave Maria dallas nundumbrevilas tuors dil marcau perpeten e dabot, sco ella ha entschiet, finescha quella tarlischonta splendor della pli legrei-
vla fiasta, «stizzata dal suffel sco ina candeila». —

EPILOG

Per facilitar la capientscha e per augmentar la valor della famosa descripziun dil Carneval roman de 1853, schein nus suandar entginas explicaziuns.

La sura stampada lavur dat buca precisamein la grafia dil manuscret staus a disposiziun a prof. Gadola. L'avischinaziun alla ortografia hodierna ei stada giustificada, demai ch'igl original a disposiziun mussava, scoi para, buca ferm indecis dialectals e personals. En sia introducziun exprima igl editur l'idea che quei bi manuscret survegnius da dr. Donat Cadruvi a Schluein, screts en bellezza letras, seigi ina copia d'in original primar, buca pli existents. Pér quel vess saviu dar orientaziun linguisticamein sufficienta per saver precisar silmeins la cuntrada de provegnientscha: Cadi, Lumnezia, Foppa. Schebein in scolast, in spiritual ni schiglioc versau, ni igl autur anonim sez ha fatg quella biala copia, ei buca de decider oz. Probabel ha il copist versau en scriver, rectificau tscheu e leu lungatg ed ortografia, ulivau provincialissem. Cun raschun dubeta prof. Gadola ch'igl autur savessi esser stau Alexander Balletta. Cun 11 onns saveva el buca sez esser staus cumpigliaus schi directamein el traffic e hardumbel d'in tscheiver general. Ina talmein exacta descripziun fuss strusch stada pussevla de reconstruir suenter decennis. Deplorablamein ei il manuscret applicaus da prof. Gadola sparius e buca anflabels per il mument.

RUMA posseda oz pliras vias cul num Corso. La via dellas cuorsas de cavals e de grond tscheiver era senza dubi da vegl enneu il Corso Umberto I, numnaus semplamein Corsa dals Romans. Igl ei la via principala dil marcau etern, che va dalla Porta e la Piazza del Popola 1500 meters alla liunga tochen tier il Palaz de Vaniescha. Gia baul era quei vial renomaus, gest era pervia de quellas cuorsas frequentas dapi il temps miez. Papa Paul II (1464—1471), che ha baghegiu il spazius e luxurius Palaz de Vaniescha (lu numnaus Palazzo di S. Marco), saveva persequitar aschia las cuorsas da leu anora, cuorsas en pompusadad barocca, bramadas mintgamai dal papa sco dagl entir marcau e contuorn. Papa Paul II ha en honor de quellas cuorsas midau sez la renomada Via

Flaminia — dapi 1900 Corso Umberto I — en *Via del Corso*. La continuaziun de quella renomada via dado la Porta del Popolo enviers il nord dell'Italia, secloma aunc oz Via Flaminia. L'aggiunta dil num Umberto primo, ei succedida pér 1900 culla mort de quei retg staus bunta-deivels e grond benefactor dil marcau.

Cun la midada dellas pompusas cuorsas de fantins, v.d. de cavagl e cavalier, en garas libras de cavals barbers, daventa il spitachel adina pli e pli prigus. Perquei motiv supprima il guvern talian ella secunda mesadad dil 19avel tschentaner talas cuorsas. Paucs onns suenter va era il Carneval sez, la fiasta dil Moccolo per adina a fin, in eveniment senza paregl ella historia dil tscheiver e de hilaritad populara.

Igl autur anonim della descripziun ei senza dubi staus pli liung temps a Ruma. El enconuscha bein ils detagls, las relaziuns en ed ord Ruma. El fuva circumdaus da plirs amitgs, mo lai sentir de buca esser sigl ault el trafficar schi tipic d'in tscheiver roman. El para denton era buc d'esser staus plirs decennis en quei marcau, demai stilisticamein senza influenza ed infiltraziun de num. Secapescha che igl autur sa buca fugir dals terms characteristics che movan la fiasta, terms tipicamein talians, ch'el surpren, modulescha magari, dat il plural romontsch en plaids sco moccolo, moccoletto che daventan mocolis, confetto dat confettis etc. Pliras construcziuns talianas ein sternidas denter il text romontsch, il bia exclamaziuns, construcziuns e plaids imperativs. Nus schein suandar cheu ina partida plaids ch'eiin forse buca a tuts dil tut enconuschents.

BARBERO, cavagl barber, specia de cavagl sprezi e lingier, derivonts dalla Barberia, tiara che tunscheva pli baul en pliras gruppas de pievel el nord dell'Africa dal Nil entochen alla costa oceanica. El vegn numnaus aschia perquei ch'ils megliers de quei raz vegnevan dalla Barberia.

CAMPAGNA E MONTAGNA, parts planivas e de muntogna el conuorn de Ruma, cun ina partida impurtonts loghens sco Frascati etc.

CAMUFFAR, cavals camuffai, animals travestgi, surtratgs cun battegl e cozzas; semidar en mascras etc.

CARRETTIERE di Genzano, di Velletri, vitturins e carrettiers oriunds da quels dus loghens ella Campagna romana.

CUPOLA e GIRANDOLA, terms che serefereschan alla Cupla della baselgia de S. Pieder a Ruma.

BACCANTIO, da baccant, sacerdot de Baccho, deitad dil vin; en nies cass: sfrenada fiasta, eiver cunfar e rueida smiserada de glied e massa orda senn.

BEI FIORI, bialas flurs!... che vegnan fatgas amogna de vender.

DOMINO, vestgiu per semasclar, mascra cun in manti; in domino ner: persuna mascrada en quella moda.

DRAGEA, scatlas e scarnuzs cun zuchers e zucheram, fretga zucherada, era oz ina quantiad pillas medicinalas restrenschida per in intent.

ESTRADA, en nies senn: plaz elevau sin in palancau, tribuna.

INDUSTRIA, premura, tschaffen, cunfar dils participonts dil carneval.

MATTIR, mar mattida: mar furiosa, furibunda, priu neu dal talian matto.

MOCCOLO, MOCCOLETTO (dal latin: mucus), toc candeila, candeila satella cuorta sco giud in tscheptschera. Il term ha aunc pliras autras significaziuns. Accendere un moccolo alla Madonna, envidar ina candeila a Nossadunna. Festa dei moccoletti, fiasta de candeilas, cunzun il davos di de carneval della Ruma papala. En quella festività vegn era il fest d'in a dus meters liungs numnaus aschia, al qual in tozzel de talas candeilas de tschera vegnevan fermadas.

O CHE VERGOGNA SENZA MOCCOLO, tgei vergugna senza candeila envidada.

PAOLO, PAOLI, fuva ina muneida d'argien toscana e romana, numnada aschia suenter papa Paul V (1605—1621) che ha schau batter quei daner.

POPOLAZZA, popolazza, pievel, la massa serimnada, il pievel cumin ed era il cumin pievel, de bassa condiziun.

PULCINEL, PULICINEL, (tal. pulcinella), specia de pagliatsch, figura comica provegnenta dal teater popular napolitan, cun camischut clar, lartg e largia caultscha, cun mesa mascra nera en fatscha ed aulta capetscha clara, conica, ed adempéz.

SI GUARDI, fagei adatg, fetschien adatg!

VOLETE PER UN PAOLO, vuleis (il matg) per in guldi, rentsch ni semegliont daner.

La verdeivladad della descripziun dil Carneval roman de 1853 semussass il meglier da paregliazziuns cun referentas scartiras de quei temps. Ni in Cantù, *Il carnevale romano*, Milano 1855, ovra comparida 3 onns suenter la descripziun de nies anonim, ni las ovras d'in A. Adamello e P.L. Bruzzone, ed autras, ein stadas recaltgabras en Svizzeria.

Per quei dat ei mo in'otra via, quella dil maletg, della representaziun picturala. Perdetga della qualitat de nosa descripziun dattan enzacons maletgs ella stupenta *Enciclopedia Italiana*, vol. 9, sut *Carnevale romano*, e tablas 19—25. Nus schein suandar cheu tetels e cuort cuntegn dellas litografias digl onn 1823 della collecziun Cecchelli.

MALETG I *Costumi di carnevale*, costumes de carneval. — Ins vesa zun bein la vestgadira tscheivvila, era las vestgadas dil temps. —

MALETG II *Maschere del tempo di Carnevale presso la Piazza Barberini*, mascras dil temps carnevalesc alla Piazza Barberini. — El cen-

ter de quella litografia ina bagorda cun ina gronda ghitarra, dentuorn interessents costumai dell'epoca.

MALETG III *Il lancio dei confettacci*, il fierer de confettis. — Palancau e balustradas, pagliatschs e pulicinels en alv e cun capetschas aultas adempes che bettan confettis sin damas e mattauns, las qualas rispundan da lur vart il legher cunfar.

MALETG IV *I barberi pronti a partire*, ils cavals barbers prompts per la partenza. — El funs dil maletg ein aspectaturs sin balustradas che agiteschan e spergamentan. Ina ferma suga stendida retegn ils muotis tgulis, pinai per la partenza. Circa 10 cavals ein veseivels, alvs e ners, cun lur patruns e pertgiraders dasperas. La suga va d'ina stretga tribuna de petga a l'otra. Sco che quella baila seslucca d'ina vart, entscheiva la cuorsa. Silla vart dretga paran ils officials d'esser prompts per il «dai!»

MALETG V *I barberi lungo il Corso*, ils cavals barbers perliung il Corso Umberto I. — Ins vesa la cuorsa rasanta e disperada de dus cavals, in alv ed in ner, arrivai alla medema altezia. Els cavalcan tut persuls, senza fantins, cavaliers de professiun de garas. Els vegnan neuaden dalla Porta dil pievel enviars il center dil marcau, gest sper in grond palaz vi. Sin parseuls, finiastras, lautgas e balustradas, surtratgas magari cun cozzas de vali, mira il pievel e public agitau, travestgius en mascras e costumes, sin la cuorsa. —

MALETG VI *La ripresa dei barberi*, la retenida u prida dils cavals barbers. — Alla fin della cuorsa vegnan ils cavals reteni en ina via laterala damaneivel dil Palaz de Vaniescha, numnada Via dei Barberi. La litografia presenta el funs della via ina immensa teila u teppi fermaus denter ils dus casaments en ina altezia de 10—15 meters cun ina suga. La teila cuviera il vau totalmein tocca plaun. Sper la teila ein ils menaders e possessurs dils cavals che retegnan els cun agitar la bratscha ad ault. Dus cavals ein gia pegliai pil cavester, dus auters senuspeschan, s'entardai empau, de finir la cuorsa e vegnan disturbai dalla populazza che fa spalier. Imposants edifecis ein de veser, dasperas estradas, palancaus e tribunas fatgas aposta per ils numerus aspectaturs.

MALETG VII *Ripresa dei barberi a Piazza Venezia*, la retenida dils cavals alla Piazza de Vaniescha. — Cun gronda agitaziun vegnan cavals spuentai ed agitai extremamein reteni e pegliai. Il smugl de gliעד a moviments dattan perdetga dell'agitaziun. Giuvens curdai sut ils cavals en cun fatschas tementadas.

MALETG VIII *I moccoletti*, las candeilas de tschera envidadas. — Il davos di de Carneval ha liug la Fiasta de candeilas. Sin balcuns, balustradas e finiastras, sin vias e sin carrotschas ei ussa encunter sera tut armau cun singulas candeilas, cun fests d'in a dus meters lunghezia cun sisum ina partida candeilas che sefrastgan da tuttas varts viado e s'embuortgan entuorn la part sisum. Ins vesa co quels moccolets vegnan mintgamai manischai per ch'in vischin malvugliu u l'auter vegni buca de stizzar el.

Returnond alla descripziun romontscha digl anonim croda en egl la munconza d'ina observaziun detagliada della cuorsa senza dils cavals barbers. Quella davosa sera de carneval predomina la fiasta dil mocolo e probabel che quella ha entusiasmau il scribent sur tut. La cuorsa a travers in via ton populada e de tala lunghezia ei tuttavia buca surveseivla. Ins sa tschaffar cull'egliada ni l'entschatta ni la fin sch'ins vul contemplar la plena cuorsa sin via libra, ferton che la fiasta de candeilas ei viva e de medema intensidad dapertut. Quella esperienza vein nus fatg personalmein cun caschun dil Palio a Siena, schegie leu presents duront l'entira jamna de preparaziun, e la Piazza del Campo serraus en e pulit surveseivels. La medema observaziun vein nus fatg cun caschun della fiasta en memoria della liberaziun dals Tercs a Sinj en Dalmazia, nua che ils cavaliers han de gartegiar cun lur lontschas en plena cavalcada ina pintga rintga pendida ault sur la via vi; igl ei la fiasta della schinumnada A L K A, che ha liug ils 16 d'uost. Era cheu ei il vial de cuorsa fetg cuorts, mo il smugls de glied costumada che impedescha de perseguitar ils detagls.

Ils motivs veseivels ed ils pli plausibels per ils quals il vegl carneval roman ei ius a smerscha, ein enconuschents. Mo auters, meins en vesta, han effectuaun rigurusas midadas: l'arrivada de novs guvernans, in niev partitgar. Quellas cavalcadas flurevan e vivevan en gronda splendor ella Ruma dil guvern papal. Ellas bramavan in e scadin sco aunc oz en Spagna ils combats de taur. Dals vegls carnevals e dallas cuorsas de cavals barbers ein mo restadas pli quellas de Verona ed Ivrea.

Alfons Maissen